

Spaans: Vertaling in de vreemde taal (A703616)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 1) Nederlands, Spaans Gent werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Goethals, Patrick LW22 Verantwoordelijk lesgever
Moreno Bruna, Ana Maria LW22 Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	3	A

Onderwijstalen

Spaans, Nederlands

Trefwoorden

Vertaling, Spaans, Nederlands

Situering

De voornaamste doelstelling van het opleidingsonderdeel "Spaans: vertaling in de vreemde taal" (S4VV) is de kennis en vaardigheden die nodig zijn bij vertaling in de vreemde taal uit te diepen. Studenten verdiepen zich in de verwerving van de Spaanse taal op C1 niveau, met bijzondere aandacht voor idiomatische uitdrukkingen en zinsconstructies, en het gebruik van metaforische uitdrukkingen in het Spaans. Studenten worden daarnaast vertrouwd gemaakt met post-editing in het Spaans.

Inhoud

De studenten leren verschillende types teksten accuraat en adequaat te vertalen in het Spaans. De studenten leren kritisch omgaan met bronnen en informatie over de desbetreffende thema's. Ze reviseren automatische vertalingen en leren de aspecten identificeren waar ze speciale aandacht aan moeten besteden in post-editing opdrachten.

Begincompetenties

Zie eindcompetenties Bachelor Toegepaste Taalkunde

Eindcompetenties

- 1 Beheersen van schriftelijke tekstvaardigheid Spaans ten minste op niveau C1 van het ERK en algemene teksten kunnen vertalen in het Spaans (MV11 en MV61, met toetsing)
- 2 Schriftelijke communicatie verzorgen in het Spaans in diverse professionele contexten (MV.6.1, met toetsing)
- 3 Reflecteren over (uit)vertalen als proces en product (MV.1.3, zonder toetsing)
- 4 Theoretische modellen en analysemethodes kritisch kunnen toepassen in de uitvertaling (MV23, zonder toetsing)
- 5 Op een argumentatief verantwoorde manier vertaalkeuzes kunnen onderbouwen (MV32, zonder toetsing)

- 6 Algemene teksten uit het Nederlands vertalen naar het Spaans (MV61, met toetsing)
- 7 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen (M62, met toetsing)
- 8 Geavanceerde culturele en interculturele kennis in vertalingen kunnen toepassen (M63, met toetsing)
- 9 Gebruik kunnen maken van klassieke en elektronische hulpbronnen (M64, met toetsing)

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De te vertalen teksten worden klassikaal ingeleid en individueel afgewerkt. De vertalingen worden klassikaal besproken tijdens de colleges. Tijdens de colleges wordt ook geoefend op specifieke taalkundige aspecten.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Referenties

Baker, Mona. In other Words. Routledge, London and New York: 1992. Baker, Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London and New York: 1998. Bassnett, Susan, and Esperança Bielsa. Translation in Global News. Routledge, London and New York: 2009. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall International, London: 1987 [ed. española Manual de Traducción (traducida por Virgilio Moya), Cátedra, Madrid: 1992. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. Routledge, London and New York: 2010. Zaro, J.J. & Truman M. Manual de Traducción: A Manual of Translation. SGEL, Alcobendas: 1998.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

De vertalingen worden tijdens de colleges besproken op basis van de versie(s) van een of meerdere studenten. Individuele feedback is mogelijk op het wekelijks spreekuur.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen: De studenten mogen geen elektronische hulpmiddelen of internet gebruiken. Het schriftelijk examen bestaat uit praktische oefeningen op taalkundige aspecten die een probleem kunnen worden bij het vertalen in de vreemde taal. De studenten mogen enkel woordenboeken in papieren versie gebruiken.

Niet-periodegebonden evaluatie: De studenten worden beoordeeld op basis van twee van de vertalingen die zij hebben ingediend als voorbereiding voor de les. Voor deze vertalingen mogen ze vrij gebruik van hulpmiddelen.

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen: 50%

Werkstuk: 50%

Faciliteiten voor werkstudenten

Faciliteiten:

- Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid
- Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip
- Mogelijkheid tot feedback via email of na afspraak